

29th July

n5.

HUNG(A)RY FOR NEWS

29th July 2015
www.ecpecs2015.hu | n5.

europa
cantat



EUROPA CANTAT XIX
Hungary, Pécs 2015
24 July - 2 August



During day **26-28°**
Night **18-21°**

At EUROPA CANTAT everybody feels at home

Roots and Fruits! One of the main themes of EUROPA CANTAT Pécs invites us to remember our past and create links to our future. This concept is evident at every moment of the Festival, but especially where 'innovation' inspired by 'tradition' comes into play. The Festival even has an ongoing atelier called 'Roots and Fruits', where not only folk songs are sung, but also contemporary pieces that have their roots in folk tunes.

As a Turkish member of ECA-EC and the vice-chair of the Youth Committee, I am very happy to say that at this EUROPA CANTAT Festival we are hosting the largest number of Turkish participants ever. Different cultures blend with each other through sharing the benefits of singing together. We witness that we can all share our 'fruits' very happily together - that is, our music and culture - although our 'roots' may not necessarily be the same. And the best part is that, at EUROPA CANTAT, everybody feels at home.

How is this possible? Through singing!

That is what creates the spirit of the Festival. It is in particular accomplished by the Open Singing at Dóm Square, led by Michael Gohl. I must mention that leading an Open Singing is a magical experience, in the sense that people from all different countries spontaneously form a choir and this choir really sounds fantastic! So, unlike our regular choral routine where we have rehearsals spread over weeks, in Open Singing everything comes together in seconds! That is what makes this experience unique.

At EUROPA CANTAT, we always seek for the 'new' while looking back at the 'past'. That is what makes this Festival attractive to thousands from all over Europe and beyond. Make sure you enjoy your remaining days at the Festival and you will certainly get inspired with new ideas for creating fresh fruits from strong traditions.

Burak Onur Erdem,

Vice-chair of the Youth Committee and Assistant to Michael Gohl

Good to know

EN

First Aid Tents

Pirogránit Court, Zsolnay Cultural Quarter
16:30-18:30 & 22:00-24:00
Dóm Square 16:00-23:00
Széchenyi Square 19:00-24:00

Ambulance Vehicles

Dóm Square 18:00-23:00
Széchenyi Square 23:00-24:00

Emergency Phone Numbers

Police: 107
Ambulance: 104
Festival emergency number: +36 30 976 9011

Changes in Composers' and Conductors' Programme

CANCELLED:

29th – Working with Children 4: Solfeggio with Children in a Pleasant Way
African Youth Choir: Africa, Motherland, Friendship Land

HU

Elsősegélyszátrak

Pirogránit udvar, Zsolnay Kulturális negyed
16:30-18:30 & 22:00-24:00
Dóm-tér 16:00-23:00
Széchenyi tér 19:00-24:00

Mentőautók

Dóm tér 18:00-23:00
Széchenyi tér 23:00-24:00

Segélyhívó számok

Rendőrség: 107
Mentő: 104
Fesztivál sürgősségi szám: +36 30 976 9011

Változások a zeneszerzők és karnagyok programban

TÖRÖLVE

29 – Kórusmunka gyerekekkel 4: szolfézs játékosan
Afrikai Ifjúsági Kórus: Africa, Motherland, Friendship Land

DE

Erste Hilfe Zelte

Pirogránit Court, Zsolnay Cultural Quarter
16:30-18:30 & 22:00-24:00
Dóm Square 16:00-23:00
Széchenyi Square 19:00-24:00

Krankenwagen

Dóm Square 18:00-23:00
Széchenyi Square 23:00-24:00

Notfallnummern

Polizei: 107
Rettungswagen: 104
Festival Notruftelefon: +36 30 976 9011

Änderungen im Komponisten- und Chorleiterprogramm (CCP)

ABGESAGT:

29.07. – Working with Children 4: Solfeggio with Children in a Pleasant Way
African Youth Choir: Africa, Motherland, Friendship Land

FR

Les tentes des premiers secours

Pirogránit Court, Zsolnay Cultural Quarter
16:30-18:30 & 22:00-24:00
Dóm Square 16:00-23:00
Széchenyi Square 19:00-24:00

Ambulances

Dóm Square 18:00-23:00
Széchenyi Square 23:00-24:00

Numéros d'urgence

Police: 107
Ambulance: 104
Numéro d'urgence du Festival: +36 30 976 9011

Changement dans le Programme pour les Compositeurs et les Chefs de Chœurs (CCP)

ANNULATION:

29.07. – Working with Children 4: Solfeggio with Children in a Pleasant Way
African Youth Choir: Africa, Motherland, Friendship Land

Windows to our Neighbours - Concerts, Wednesday 29 July – Window to Croatia

16.30 Mixed Choir Josip Štolcer Slavenski and Gouriena Vocal Ensemble / Nagy Lajos Big Hall

22.00 Klapa Munita, The "Gaj" Culture and Arts Association's Tamburica Orchestra and Tanac Folk Dance Ensemble / Pirogránit Court

EN

Discover for yourself!

Discovery Ateliers for Thursday 30 July:

Piazzolla Tangos for Choir – Virginia BONO (AR)
Arabic Monodic Songs – Edward TORIKIAN (LE)
Upgrade Your Voice 2 – Martina BURGER (SL)
Turkish Delight – Burak Onur ERDEM (TR)
Warm-ups as Concert Pieces – Georgi SZTOJANOV (HU/BG)

You can find detailed information about each atelier on our website and in the festival guide.

HU

Fedezd fel magadnak!

Felfedező műhelyek július 30-án:

Piazzolla tangók kórusra – Virginia BONO (AR)
Arab monodikus dalok – Edward TORIKIAN (LE)
Fejleszd a hangod 2 – Martina BURGER (SL)
Török öröm – Burak Onur ERDEM (TR)
Beéneklő gyakorlatok, mint koncertdarabok – Georgi SZTOJANOV (HU/BG)

Bővebb információkat a műhelyekről honlapunkon és a festival guide-ban találsz!

Collect your issues to your festival folder!
Gyűjtsd a példányokat fesztiválmappádban!



EN

“You have to wake up and inspire people” interview with Michael Gohl

We are sure most of you have met Michael Gohl, conductor of the daily Open Singings, by now. In the opening ceremony on Saturday you heard that this job runs in the family – that his father, Willi Gohl, was the conductor of the 1988 Open Singing in Pécs. Michael talked to us about his heritage, his experiences, his new book for Open Singing, Thursday morning’s Open Singing reading session, and he also let us in on some secrets of running a successful Open Singing.

The CANTAT experience had a major impact to Michael’s childhood. His father was a founding member of the EUROPA CANTAT movement in 1960 in Geneva. Michael was a regular participant in EUROPA CANTATs and other big festivals with his father and his whole family, starting in 1964 in Nevers when he was ten years old. In 1976 in Leicestershire he was what today would be called a “YEMP”, and in 1997 in Switzerland he was a member of the organising committee. But he wasn’t present in Pécs in 1988.

As he recalls: “During that time, I started to become a conductor myself – I was a clarinetist before – and I needed some space between me and the choral world. I had a very good relationship with my father, but I wanted to learn the métier from scratch and I knew that by nature people compare father and son. In my childhood, I had the opportunity to watch my father’s idols: Gottfried Wolters, César Geoffray, Oriol Martorell and others. I was aware of the tradition behind my father’s work and I experienced other genius Open Singing conductors like Robert Sund. The benchmark was set high!”

Michael had his work cut out for him, because at that time the prominence of Open Singing faded as the founding generations of Europa Cantat were replaced by younger ones. “I can think of two reasons: Firstly the primary purpose of Open Singing – to build bridges between countries after the second World War – was less of an issue for them. Secondly the quality level of young choirs rose. Many young singers are here for the first time, and they are not looking back to old times. This meant to me that the quality of the Open Singing must feed their interests and their energy too.”

Fortunately Michael worked out a solution to these problems. The key is to keep their attention, as he explains: “The pilot choir must be a model and source of inspiration for the participants. People want to be attracted by a song but they do not want to rehearse or be disciplined like in a rehearsal. For a choir conductor, this is the squaring of the circle. Furthermore, we have to keep the programmes highly varied since the taste of the participants is highly varied. Just look at the variety of our workshop programmes! Last but not least an Open Singing needs to entertain the audience. We have many people who just want to be uplifted by this special event. Others are just too tired to sing after a day of rehearsals, but they like to be in this community. That means we have to work on different levels simultaneously. For example, to make sure that the good singers do not get bored, we print the 4-part arrangement in the Festival Songbook so that they can sing the parts, even though I’m only rehearsing the melody sometimes. It is essential to keep it light, more like an invitation to join in than a must. Never start rehearsing by talking too much. I decide on my next steps while I’m conducting so that I don’t have to stop the flow. Lastly, an Open Singing also needs movements; it both relaxes and focusses the mind and brings joy and energy, which are important for singing. To do this in a canon forces you to listen to what your neighbours are singing. Only then are you ready to sing a serious and demanding four-part song and feel as one choir.”

You can learn about the secrets of Open Singing in person from Michael Gohl in his session on Thursday 30 July (there are still places left!) and in his newly published book – produced in cooperation with Jan Schumacher – entitled “Sing along!”, which contains 160 songs for Open Singing in all circumstances and a lot of Michael’s knowledge of methodology. This book can be purchased at our Music Expo.

EN

Open Singing: Sing along sing together!

Are you ready for the first real pop song in the Open Singing!?! We welcome on stage the Netherlands Studenten Kamerkoor from Amsterdam. NSK were a brilliant pilot choir at EC 2009 in Utrecht and they have prepared the uplifting “Lemon Tree” for you in the arrangement by Markus Detterbeck who inspired us with his “Funky Goodbye” yesterday. But we have the pleasure to start the Open Singing with the great Robert Sund. He will sing with us his “Good morning/Good evening”, the Open Singing hit worldwide. Today is the National Day of Croatia. Our guest choirs from Croatia are the mixed choir Josip Štolcer Slavenski Vegyeskar, Gouriéna Vocal Ensemble and the Croatian singing society Lipa. And we are very pleased to announce our first special guest: Avis Denise Graves, workshop leader and anointed gospel musician from Houston, Texas!

Hung(a)ry for Gospel and Pop – and more?

Michael Gohl

HU

Közös éneklés énekeljete velünk!

Készen álltok az első igazi pop dalra a közös éneklésen?! Köszöntsük együtt a színpadon az Amszterdamból érkezett Holland Kamarakórust. A Holland Kamarakórus briliáns rezidens énekkar volt már a 2009-es utrecht EUKOPA CANTAT alkalmából is, most pedig a felemelő „Lemon Tree” című dallal készülnek Markus Detterbeck feldolgozásában, aki korábban már felkelthette érdeklődésünket a „Funky Goodbye” című dallal. De még ezelőtt abban az örömben lehet részünk, hogy a közös éneklést a nagyszerű Robert Sunddal kezdhetjük, aki a közös éneklések során világszerte óriási sikernek számító slágerét, a „Good morning/Good evening” című dalt éneklé velünk. A mai nap Horvátországé, így vendégkórusaink a Josip Štolcer Slavenski Vegyeskar, Gouriéna Énekegyüttes, valamint a Lipa Horvát Kórustársaság. Nagy örömmel mutatjuk be az első különleges vendéglőadót a Közös éneklések során: Avis Denise Graves-t, műhelyvezetőt és felkent gospel énekest Houstonból!

Gospelre és popra éhezel? Vagy még többre?

Michael Gohl

**HU**

Fel kell ébresztened és inspirálnod az embereket – interjú Michael Gohllal

Biztosak vagyunk benne, hogy már találkoztatok Michael Gohllal, a Közös Éneklések karmesterével. Ahogy a szombati nyitóünnepségen hallhattátok, az ő munkája családi tradíció, hisz édesapja, Willi Gohl az 1988-as pécsi Közös Éneklés karmestere volt. Michael az örökségről, a tapasztalatairól, a közös éneklés művészetéről írt új könyvéről mesélt nekünk és a közös éneklés vezetésének néhány titkát is megosztotta velünk.

Mondhatjuk, hogy Michael az Europa Cantat jegyében nőtt fel. Édesapja az 1960-as genfi Europa Cantat mozgalom alapító tagja volt, Michael pedig és családjával együtt rendszeres résztvevője volt az EUROPA CANTAT-nak és más nagy fesztiváloknak is, az 1964-es Nevers-i fesztiváltól kezdődően, amikor 10 éves volt. 1976-ban Leicestershire-ben, ahogy ma mondanánk „YEMP” volt, és 1997-ben Svájcban tagja volt a szervezőbizottságnak is. 1988-ban azonban nem volt itt Pécsen. Ahogy ő emlékszik „abban az időben kezdtem igazán karmesterré válni – előtte klarinétos voltam – és szükségem volt egy kis távolságra a kórusok világától. Nagyon jó viszonyban voltam apámmal, de az alapoktól szerettem volna megtanulni a mesterséget. Tudtam, hogy a helyzet természetéből adódóan az emberek apámmal mértek volna össze. Gyermekkoromban lehetőségem volt megismerni apám példaképeit: Gottfried Wolterst, César Geoffroy-t, Oriol Martorellt és másokat. Ismertem a munkája mögötti hagyományt és láthattam a közös éneklés más karmester zsenijeit is, mint például Robert Sundot. Magasra tették a mércét!”

Michaelnek nem volt könnyű dolga. A közös éneklés jelentősége csökkenőben volt az évezred utolsó éveiben, ahogy a Cantat alapító generációját felváltották az újonnan érkezők. „Két okát láttam a változásnak: először is a közös éneklés célja – hogy hidat építsen az országok között a második világháború után – kevésbé volt fontos számukra az egységesülő Európában. Emellett, a feltörekvő kórusok színvonala növekedett. Sok fiatal énekes most van itt először és ők nem tekintenek hátra a múltra. Ez számomra azt jelenti, hogy a közös éneklések színvonalának fel kell keltenie a lelkesedésüket.”

Szerencsére Michael kidolgozta a megoldást erre a problémára. A kulcs az, hogy meg kell ragadni a figyelmüket: „a vezető kórusnak példának és inspirációnak kell lennie a résztvevők számára. Az emberek azt szeretnék, hogy a dallam levegye őket a lábukról, de nem akarják, hogy irányítsák őket, mint egy próbán. Egy karmesternek ez a legfőbb feladata. Ezen kívül fontos, hogy a programok változatosak legyenek, hiszen a résztvevők ízlése is nagyon különböző. Csak vessetek egy pillantást a műhelyeinkre! Végül, de nem utolsó sorban a közös énekléseknek szórakoztatniuk kell a közönséget. Rengeteg ember csak azért jön el erre a különleges eseményre, hogy jól szórakozzon. Mások túl fáradtak az egész napos próbák után ahhoz, hogy részt vegyenek, de szeretik ezt a közösséget. Ez azt jelenti, hogy egyszerre több szinten kell dolgoznunk. Például annak érdekében, hogy a jó énekesek ne unatkozzanak, a daloskönyvben négyzólamú kotta szerepel, hogy énekelhessék a szólamokat, miközben én néha csak a fő dallamot próbálom. Lényeges, hogy a próba könnyed maradjon, a csatlakozásnak sokkal inkább meghívásnak kell lennie, mint kötelességnek. Sosem szabad a próbát túl sok beszéddel kezdeni. Vezénylés közben döntöttem el a következő lépést, hogy ne törjön meg a próba íve. Végül, a Közös Éneklésen fontos a mozgás. Egyszerre kell ellazítónak lennie, és elősegítenie a koncentrációt. Örömet és energiát kell adnia, hiszen ezek fontosak az énekléshez. Amikor kánonban énekel, a szomszéd éneklésére kell figyelned. Csak így lehetsz képes arra, hogy egy komoly, négy részes művet énekelj, és valóban része legyél a kórusnak.”

A közös éneklés titkait élőben is megtanulhatjátok Michael Gohllal július 30-án, csütörtökön (még vannak szabad helyek) és az „Énekelj velünk!” című, Jan Schumacher közreműködésével készült, újonnan publikált kiadványából, amely 160 dalt tartalmaz ahhoz, hogy bármikor dalra fakadhassatok, és ízelítőt ad Michael Gohl módszertani tudásából is. A könyv megvásárolható a Zenei Expónkon.

EN

Let's grow with the past an interview with Alessandro

EUROPA CANTAT hosts many exciting international and intercultural collaborations. One of the highlights of the Windows to our Neighbours programme is one such collaboration between Bojan Sudić, artistic director of RTV Serbia's Music Production and chief conductor of RTV Serbia's Symphony Orchestra and Choir and Attila Kertész, a highly renowned Hungarian conductor and board member of the Arts Committee of the Association of Hungarian Choirs, Orchestras and Folk Music Ensembles KOTA. We talked with both of them about their exciting joint atelier project.

“Getting to know Bojan Sudić was a great experience. Immediately after we met we knew that we would get along well”, Attila Kertész tells us. Together the two conductors introduce the atelier participants to music from their home countries. “We share one chorus of international participants. We introduce them to some works by one very important composer from each of our countries and thereby tell the story of our countries' cultural heritage”, Bojan Sudić explains to us when asked about the purpose of the atelier. Various pieces for male, female and mixed choirs by the famous composers Béla Bartók from Hungary and Steven Stojanović Mokranjac from Serbia form the core of this atelier. After a warm up led by the two conductors alternately the choir members work with each conductor on his respective pieces and thereby learn about the differences and similarities in approach towards choral music of Hungarian and Serbian conductors. At the final concert of this atelier on Thursday 30 July at 3pm at the Franciscan Church you can hear the outcome of this great experience.

You should also not miss the concert by the Serbian Radio Choir conducted by Bojan Sudić together with the Serbian Accordion Orchestra of the Cultural Artistic Society “Sonja Marinković” from Novi Sad in the Kodály Centre today at 4.30pm - a great chance to hear masterpieces of Serbian music interpreted by the best musicians Serbia has to offer. You can buy tickets for this and all other concerts at the Kodály Centre using the online ticket selling system www.jegymester.hu or ask for the ticket booths at the Festival Info Points.

Növekedjünk a múlttal Interjú Alessandro Cadarióval

HU

Alessandro Cadariót a kórusvilágban leginkább a nagyszerű pop összeállításairól ismerhetjük, de a mostani EUROPA CANTAT-on megragadta a lehetőséget, hogy műhely résztvevői tágabb betekintést nyerjenek zenei tehetségébe, megmutatván hogy a múlt gyökereiből hogyan nőnek ki a kortárs zenei kultúra gyümölcsei.

Ahhoz, hogy számos különböző zenei stílus egyvelegében, mint a reneszánsz, barokk, klasszikus és pop adjunk elő, rengeteg hangképzési technikát kell ismerni. Egy operaénekes hang különbözik a pop, swing, funky hangtól. „Számomra fontos, hogy beszéljünk a különböző zenei stílusokról és valódi kihívás mindegyikben énekelni. Az EUROPA CANTAT hete arról szól, hogy új dolgokat tanuljunk, és épp ezért fontos számomra, hogy a résztvevőimnek minél több dalt és zenei stílust mutassak be” – magyarázza Alessandro. A zenei összeállításokkal kapcsolatban Alessandro azt mondja: „a darabok 99%-ban eredetiek. Ez a műhely sokkal inkább a zene bemutatásáról szól, mint a múlt gyümölcseinek megváltoztatásáról. A régi zene nagyon fontos, nem csak azért, mert meg kell őriznünk, hanem azért is, mert a múlt a legjobb hely arra, hogy lássuk a jövőt. Ott találjuk a táplálékot, amelyre szükségünk van a fejlődéshez. Amikor teljesen kifejlődünk, ez a zenei kultúra a részünké válik.

A kihívás inkább az volt, hogy összekössük a zenét, minthogy megváltoztassuk, mert nem változtattam meg az eredeti dalok hangnemet. Emiatt néhány ugrást kellett tennem a zene idővonalán, hogy megtaláljam a megfelelő hangnemet. De nem csak a megfelelő hangnemen keresztül kapcsolom össze a zenét, hanem a szavakon keresztül is. Vagy úgy, hogy egy új mondatot képeztem az egyik dal végéből és a másik dal elejéből, vagy hasonló hangzású szavakat használtam, mint a „Single ladies” és „Zingarelle”. Ezek a változtatások engem és a résztvevőket is jókedvre derítettek. Egy A-műhely számára nagy kihívás lehet ez a feladat, de ahogy azt a résztvevőknek is mondtam, fontos, hogy nagy célt tűzzünk ki, így az énekesek mindig lelkesen tanulnak.”

Mindenképpen látogassatok el a műhely zárókoncertjére csütörtökön a Dóm téren 21:00-kor, és ne hagyjátok ki szombaton Alessandro Felfedező műhelyét sem, melynek címe: „A korai barokk zene és a modern pop párhuzamai”.

Tourist information

EN

Did you know

that one of the main EUROPA CANTAT venues, the Zsolnay Cultural Quarter, was a wholly different place only a few years ago - a big industrial area? Actually, the Zsolnay factory was the leading porcelain manufacturer in Europe at the beginning of the 20th century and Zsolnay porcelain is still held in high esteem throughout the world. In the last decades of the 19th century, the visionary Vilmos Zsolnay transformed his brother's pottery factory and for ever changed the way that porcelain is made. In the second half of the 20th century the factory lost its former prominence and much of it fell into ruin. But the main driving force of Vilmos Zsolnay was to go forward relentlessly, to evolve continuously, and in this spirit the factory was reborn in 2010, as both a cultural venue and a memento of the industrial age. Walk through the quarter and you will see the exquisite craftsmanship of the factory artisans and get a taste of the exciting contemporary culture of Pécs and Hungary.

HU

Tudtátok, hogy

az EUROPA CANTAT egyik fő helyszíne, a Zsolnay Kulturális Negyed alig néhány évvel ezelőtt még teljesen más volt, egy óriási gyártelep? Valójában a Zsolnay-gyár a XX. század elején Európa vezető porcelángyára volt, és a mai napig nagy becsben tartják világszerte az itt gyártott porcelánokat. A XIX. század utolsó évtizedeiben a géniusz Zsolnay Vilmos átalakította testvére stagnáló kerámiagyárát és örökre megváltoztatta a porcelángyártás módját. A XX. század második felében a gyár vesztett korábbi jelentőségéből és nagy része romba dőlt. De Zsolnay Vilmos fő hajtóereje a folyamatosan fejlődés és változás volt, és ebben a szellemiségben újult meg a gyár 2010-ben, egyszerre mint kulturális helyszín és az ipusztériális kor mementója. Sétálj végig a negyeden és látni fogod a gyár mesterembereinek gyönyörű munkáit és ízeltőt kapsz Pécs és Magyarország izgalmas kortárs kultúrájából!

DE

Wusstest Du dass...

das Zsolnay-Kulturviertel, einer der Hauptveranstaltungsorte bei EUROPA CANTAT, vor einigen Jahren ein gänzlich anderer Ort war - ein großes Industriegebiet? Tatsächlich war die Manufaktur Zsolnay zu Beginn des 20. Jahrhunderts der führende Porzellanhersteller in Europa und Zsolnay-Porzellan genießt noch immer höchste Wertschätzung auf der ganzen Welt. Der Visionär Vilmos Zsolnay hatte in den letzten Jahrzehnten des 19. Jahrhunderts die Keramikmanufaktur seines Bruders umgewandelt und den Herstellungsprozess von Porzellan grundlegend verändert. In der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts verlor das Unternehmen seine frühere Bedeutung und vieles davon zerfiel. Aber die Hauptantriebskraft von Vilmos Zsolnay war es, zielgerichtet vorwärts zu gehen und kontinuierlich an der Entwicklung weiter zu arbeiten. In diesem Geist entstand die Manufaktur im Jahr 2010 aufs Neue - als Kulturviertel und Memento des Industriezeitalters. Man kann durch das Viertel gehen, die exquisite Handwerkskunst der Künstler des Werkes bewundern und einen Eindruck der interessanten zeitgenössischen Kultur von Pécs und Ungarn gewinnen.

FR

Le saviez-vous

que l'un des plus importants lieux de concert d'EUROPA CANTAT, le Quartier Culturel Zsolnay était un endroit complètement différent il y a quelques années - c'était une énorme zone industrielle ? Plus exactement, c'était la première manufacture de porcelaine d'Europe au début du XXème siècle. La porcelaine Zsolnay continue aujourd'hui de jouir d'une renommée exceptionnelle à travers le monde. Pendant les dernières décennies du XIXème siècle, le visionnaire Vilmos Zsolnay a transformé l'usine de poterie de son frère, transformant ainsi pour toujours la manière de fabriquer la porcelaine. Au cours de la deuxième partie du XXème siècle, l'usine a perdu de son prestige et une grande partie des bâtiments est tombée en ruines. Mais la force dirigeante de Vilmos Zsolnay a permis d'avancer sans relâche, d'évoluer sans cesse, et c'est dans cet esprit que l'usine a pu renaître de ses ruines en 2010, en tant que centre culturel et lieu de mémoire de l'époque industrielle. Promenez-vous dans ce quartier et vous découvrirez l'artisanat unique des employés de l'usine et profitez de la passionnante culture contemporaine de Pécs et de la Hongrie



VOICE
VISION ON
INNOVATION FOR
CHORAL MUSIC
IN EUROPE

singingeurope.org

**37 Million
Choral Singers
in Europe!**

download the full report

www.singingeurope.org

twitter.com/EUROPACANTATXIX

www.youtube.com/europacantatpecs2015

www.facebook.com/ecpecs2015

EC Pecs

www.ecpecs2015.hu

Imprint

Communication Office
Bánkuti Péter
Eszter B. Kuntár
Ágnes Hir
Bijia Lou
Irene Vigano
Judit Nink
Sophie Cottet



Editorial Staff
Miklós Stemler
Sascha Sopper
Bernadett Faragó
Flannery Ryan

Design by
Anett Faragó
Printing House:
Duplex - Rota Ltd. Pécs

Translation and proofreading
Brigitte Siebenkittel
Isabelle Métrope
Eszter Jakab
Fruzsina Jakab
Maria Bartha
Monika Graulich
Nicki Little